

Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.

Никонова Н.Е. Подстрочный перевод: типология, функции и роль в межкультурной коммуникации. – Томск : ТГУ, 2008. – 112 с.

Тихомирова Ю.А. Современный англоязычный Пушкин: стратегии репрезентации лирики // Вестник ТГУ. – 2013. – № 373. – С. 29–37.

Grosart 1878 – Robert Chester’s “Loves Martyr, or, Rosalins Complaints” / ed. by A.B. Grosart. – London : New Shakspeare Society, 1878. – 366 p.

PRE-TRANSLATION POETIC TEXT ANALYSIS AS A STAGE OF STUDYING TRANSLATOR’S RECEPTION

The paper deals with interlinear translation as a method of comprehending foreign poetry. Special emphasis is put on significance of a pre-translation text analysis. A case study of *Cantoes to Fair Phoenix* marks how it may be used in studying translator’s reception.

Key words: interlinear translation; poetic translation; reception; English Renaissance poetry.

УДК 8’81

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ ПРЕССЕ

О.А. Литвина

*Научный руководитель: А.А. Шагеева,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

В статье анализируются неологизмы в англоязычных и франкоязычных статьях из газет «The Guardian» и «Le Figaro», а также особенности их перевода на русский язык.

Ключевые слова: неологизм; неология; неологизация; предпереводческий анализ.

В настоящее время, в период стремительного развития науки и техники, расширения межкультурных контактов, значительных социально-политических преобразований, происходящих в современном мире, все больше идет развитие такого направления в языкознании, как неология, занимающегося исследованием неологизмов. Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю, «новые слова ежегодно десятками тысяч появляются в прессе, и их изучение порождает различные теории, подходы и методики исследования» [Алаторцева 1999: 7].

Научно-технический прогресс имеет огромное влияние на жизнь многих стран, помимо этого, он способен вводить как новые понятия, так и новые слова для их обозначения. Данному процессу учеными было присвоено название – неологизация.

Актуальность исследования определяется отсутствием четкого определения статуса неологизмов и проблемой их перевода. Кроме того, язык газет оказывает мощное воздействие на языковое сообщество и тем самым на современный общелитературный язык, что позволяет использовать газету как материал для изучения живых процессов, происходящих в настоящее время в языках мира.

Цель нашего исследования состоит в том, чтобы рассмотреть особенности формирования и функционирования неологизмов в современной иноязычной прессе и особенности их перевода на русский язык.

Методологической основой данной работы послужили труды отечественных специалистов по таким лингвистическим дисциплинам, как переводоведение, фонетика, стилистика и социолингвистика.

В ходе работы с оригиналами статей «Pourquoi la série est bel et bien l'œuvre d'art du XXI^e siècle?» из газеты «Le Figaro», «We laugh at Russian propaganda. But Hollywood history is just as fake» и «The Hobbit at 80: much more than a childish prequel to The Lord of the Rings» из газеты «The Guardian» нами был проведен предпереводческий анализ текста, и рассмотрены французские и английские неологизмы. На основе проведенной работы мы сделали вывод о том, что самыми активными способами образования новых слов являются суффиксация, словосложение и аббревиация.

Предпереводческий анализ текста был выполнен по плану, предложенному И.С. Алексеевой:

- сбор внешних сведений о тексте;
- определение источника и реципиента;
- состав информации и ее плотность;
- коммуникативное задание [Алексеева 2004: 324].

Из текстов было выбрано 12 французских неологизмов и 14 английских. Для примера проведем анализ двух из них, взятых из англоязычной статьи и франкоязычной.

В статье «Pourquoi la série est bel et bien l'œuvre d'art du XXI^e siècle?» [Bastie 2017] фигурирует неологизм **sériphilie**.

Данный неологизм относится к индивидуально-стилистическому виду. Слово *sériphilie* придает особую выразительность и образность тексту и придумано автором данной статьи. Неологизм не отмечен ни в одном из словарей, поэтому является лексическим окказионализмом. Слово образовано морфологическим путем с помощью словосложения.

В переводе статьи на русский язык данный неологизм передается словом «сериалофилия». При переводе слова использовался прием калькирования (*série* – ‘сериал’, *philie* – ‘филия’). В русском языке уже

существует такой неологизм, поэтому такой перевод слова является удачным. Также можно использовать прием описательного перевода для данного неологизма: «зависимость от сериалов».

В «The Hobbit at 80: much more than a childish prequel to The Lord of the Rings» [Barnett 2017] встречается неологизм **Tolkienesque**.

Данное слово является лексическим неологизмом, так как появилось в языке с возникновением новых реалий, а именно произведений Джона Р.Р. Толкина. The Oxford Dictionary дает нам следующее значение для данного неологизма: ‘of or reminiscent of the novels of J.R.R. Tolkien, especially with reference to the fantastical characters and dramatic landscapes that they portray’ [Oxford Dictionary: URL]. Мы можем сделать следующий вывод: когда какое-либо произведение имеет схожие черты с романами Джона Р.Р. Толкина, ему дается определение *tolkienesque*.

Данный неологизм используется в предложении «These days, to call a modern fantasy novel Tolkienesque feels a little like faint praise». Переводческое решение для передачи данного предложения на русский язык – «Сегодня, когда современный роман фэнтези сравнивают с работами Толкина, это выглядит как слабая похвала». Мы видим, что используется описательный перевод неологизма. В русском языке данное слово не используется, поэтому этот прием перевода является самым адекватным для раскрытия значения слова.

Исходя из результатов проделанной работы, можно сделать следующие выводы. Большинство неологизмов в проанализированных статьях являются общеязыковыми, но также присутствуют и индивидуально-стилистические виды. В текстах можно увидеть большое количество аббревиаций. Самым активным способом словообразования неологизмов является морфологический способ. Для перевода неологизмов чаще всего используется лексическая трансформация.

Результаты данного исследования могут быть использованы для анализа перевода неологизмов других статей из современной прессы.

Список литературы

- Алаторцева С.И. Проблемы неологии и русская неография. – СПб., 1999. – 40 с.
- Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М. : Академия, 2004. – 352 с.
- Barnett D. The Hobbit at 80: much more than a childish prequel to The Lord of the Rings // The Guardian. – 21 September 2017 [electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/books/booksblog/2017/sep/21/the-hobbit-80-lord-of-the-rings-jrr-tolkien> (дата обращения: 14.12.2017).
- Bastie E. Pourquoi la série est bel et bien l’œuvre d’art du XXIe siècle? // Le Figaro. – 07.08.217 [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.lefigaro.fr/vox/culture/2017/08/04/31006-20170804ARTFIG00253-pourquoi-la-serie-est-bel-et-bien-l-oeuvre-d-art-du-xxie-siecle.php> (дата обращения: 16.12.2017).
- Oxford Dictionary [electronic resource]. – Mode of access: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 15.12.2017).

PECULIARITIES OF NEOLOGISMS TRANSLATION IN MODERN PRESS

The paper considers neologisms in articles from the newspapers "The Guardian", "Le Figaro" and the peculiarities of their translation into Russian.

Key words: neologism; neology; neologisation; pre-translation analysis.

УДК 81'25

ОСОБЕННОСТИ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Д.И. Алыбина

*Научный руководитель: А.А. Косарева,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

В статье описаны особенности архитектурно-строительного перевода, приведены примеры наиболее частотных трудностей, встречающихся при переводе текстов данной тематики, а также пути их преодоления на практике. Обоснована необходимость наличия инженерных знаний у переводчиков, работающих в сфере инженерных архитектурно-строительных текстов.

Ключевые слова: архитектурно-строительный перевод; техническая документация; строительство.

В условиях глобализации на первый план выходит сотрудничество на международном уровне, совместные мероприятия и проекты, поэтому в современном мире все более актуальным становится использование английского как основного международного языка в различных профессиональных сферах: инженерной, культурной, политической. Это создает ряд трудностей, которые должны быть преодолены для обеспечения эффективной работы и сотрудничества на всех уровнях.

Так, инженерная сфера, в частности, язык архитектуры и строительства, характеризуется наличием большого количества терминов и терминологических словосочетаний, правильный и унифицированный перевод которых необходим для профессионального общения как устного, так и письменного. Научно-технический стиль обладает и некоторыми особенностями, которые необходимо учитывать при переводе и во время актов коммуникации. Ему присуща информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения [Комиссаров 1990: 110].

Архитектура и строительство в современном мире развиваются очень